СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ ИМЕНИ ПАТРИСА ЛУМУМБЫ»

Департамент иностранных языков

Кафедра иностранных языков

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Петенко Александр Тимофеевич
Должность: Директор
Дата подписания: 22.04.2024
Уникальный программный ключ:
28acbc88a6d3ce11b5b992501f9a43df0be7b81d

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

"Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык)"

(наименование дисциплины)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 "Лингвистика"

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

"Теория и практика межкультурной коммуникации"

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

Сочи,
2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык)» является :
- формирование у обучающихся необходимых для профессиональной деятельности навыков общественно-политической речи;
- овладение приемами устного и письменного перевода текстов общественно-политического характера;
- развитие иноязычной компетенции, обеспечивающей способность осуществлять устный и письменный перевод при решении практических задач межкультурного общения.

Задачи:
- ознакомление с теоретическими основами и современными направлениями исследований в области лингвистического анализа общественно-политического текста;
- ознакомление с основными особенностями общественно-политической лексики немецкого языка;
- ознакомление с методами и приемами перевода текстов общественно-политического характера;
- формирование применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации в общественно-политической речи;
- формирование практических навыков и развитие способности осуществлять двусторонний устный и письменный перевод общественно-политических текстов;
- совершенствование и развитие интеллектуального и общекультурного уровня обучающихся;
- подготовка к осуществлению самостоятельной интерпретации и переводу общественно-политических текстов в процессе общения с представителями других культур.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	**КОМПЕТЕНЦИЯ**
	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-3	**Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;**
ОПК-3.1	Знает коммуникативно приемлемые стиль коммуникации, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами, характерные для официальной и неофициальной сфер общения
ОПК-3.2	Умеет продуцировать устные высказывания в процессе общения на изучаемых иностранных языках, а также письменные тексты, согласно конкретной коммуникативной ситуации

ОПК-3.3	Владеет навыками анализа письменных и устных текстов на изучаемых иностранных языках, принимая во внимание конкретную коммуникативную ситуацию и с учётом полученной информации
ПК-4	**Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода**
ПК-4.1	Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе
ПК-4.2	Умеет применять основные приемы перевода
ПК-4.3	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-5	**Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм**
ПК-5.1	Знает правила оформления письменного перевода составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке
ПК-5.2	Умеет грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы
ПК-5.3	Владеет основами письменного перевода
ПК-6	**Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста**
ПК-6.1	Знает основы устного последовательного и устного перевода с листа
ПК-6.2	Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа
ПК-6.3	Владеет нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.В ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины, практики*	Последующие дисциплины, практики*

ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	Переводческая практика Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык) Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык) Социолингвистика Частная теория перевода (второй иностранный язык) Частная теория перевода (первый иностранный язык)	Лингвистическое комментирование художественного текста (второй иностранный язык) Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык)
ПК-4	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода	Литература стран изучаемого языка (второй иностранный язык) Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык) Общая теория перевода Переводческая практика Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык) Практическая грамматика (второй иностранный язык) Практическая грамматика (первый иностранный язык) Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык) Производственная практика Частная теория перевода (второй иностранный язык) Частная теория перевода (первый иностранный язык)	

ПК-5	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Аннотирование и реферирование (первый иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык) Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык) Производственная практика Частная теория перевода (второй иностранный язык) Частная теория перевода (первый иностранный язык)	
ПК-6	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Аннотирование и реферирование (первый иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык) Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык) Производственная практика Частная теория перевода (второй иностранный язык) Частная теория перевода (первый иностранный язык)	

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык)» составляет 4 з.е.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для очной формы обучения.

Вид учебной работы	Всего, ак. ч.	Семестр(-ы)					
		7					
Контактная (аудиторная) работа (всего)	64	64					
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
лекции (если предусмотрено)	-	-					
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-					
лабораторные занятия (если предусмотрено)	-	-					
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-					
практические занятия (если предусмотрено)	64	64					
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	12	12					
Самостоятельная работа обучающегося (всего)	44	44					
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
в форме практической подготовки (если предусмотрено)	8	8					
Часов на контроль:	36	36					
Промежуточная аттестация в форме: (зачет/дифзачет/ экзамен)	-	Эк					
Общая трудоемкость час	144	144					
зач. ед.	4	4	-				

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

НАИМЕНОВАНИЕ РАЗДЕЛА ДИСЦИПЛИНЫ Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Публицистика и ее стилистические особенности	
Тема 1.1. Понятие публицистического стиля; виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности. Жанры публицистического текста и их стилистические особенности.	ПЗ
Тема 1.2. Основные СМИ стран изучаемых языков и РФ; виды газеты (качественная пресса и таблоиды) и журнала (общественно-политические и массовые журналы). Структура газеты/журнала.	
Самостоятельная работа	СР
Раздел 2. Лексико-грамматические особенности публицистических текстов	
Тема 2.1. Публицистическая лексика и ее место в литературном языке.	ПЗ
Тема 2.2. Грамматика и синтаксис. Употребление грамматических конструкций в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции.	ПЗ
Тема 2.3. Ввод авторской речи в текстах СМИ. Структура и функции заголовков СМИ.	ПЗ
Тема 2.4. Образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы	ПЗ
Самостоятельная работа	СР
Экзамен	

Раздел 3. Особенности перевода публицистических текстов	
Тема 3.1. Сравнительный разбор оригинала публицистического текста и его перевода.	ПЗ
Тема 3.2. Ошибки буквального перевода. Литературное редактирование текста.	ПЗ
Самостоятельная работа	СР

* - ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; ПЗ – практические занятия; СР – самостоятельная работа.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	**Оснащение аудитории**	**Специализированное учебное/ лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)**
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; маркерная доска; кафедра; автоматизированное рабочее место преподавателя - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, монитор LCD не менее 24", Интерактивная панель 86" / проектор Epson; проекционный экран / Телевизор LED 43", имеется выход в интернет	Операционная система Windows 10 Pro Схема лицензирования per-device, номер лицензии 87846770 от 27.05.19 по гос.контракту №31907740983 на ПО ООО “БалансСофт Проекты»; Office Professional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана", Kaspersky Endpoint security для бизнеса - Стандартный 1752-150211-132016 Акт приема-передачи №275 от 21.12.09 по гос.контракту № 83-09 на программное обеспечение ООО "Виста"
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; интерактивная панель 86", доска аудиторная меловая; автоматизированные рабочие места - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 8 ГБ, память SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ, видеокарта NVIDIA 1050TI 4ГБ; монитор LCD не менее 24"; имеется выход в интернет	
Аудитория для самостоятельной работы обучающихся	Комплект специализированной мебели; Телевизор LED 65", автоматизированные рабочие места (процессор не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 6 ГБ; SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ), имеется выход в интернет	

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Гусева А. Е., Ольшанский И. Г. Лексикология немецкого языка : Учебник и практикум для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 428 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/494120
2. Мосиенко Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 125 с. - Текст : электронный. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798
3. Зиброва Г.Г. Учебное пособие по немецкому языку для развития навыков устной речи : с использованием оригинального текста романа Э.М. Ремарка "Три товарища". - М.: НВИ-Тезаурус, 1999. - 400 с. - Текст : электронный. - URL:
4. Зиброва Г.Г. Учебное пособие по немецкому языку для развития навыков устной речи : с использованием оригинального текста романа Э.М. Ремарка "Три товарища". - Москва: НВИ-Тезаурус, 2001. - 398 с. - Текст : электронный. - URL:

Дополнительная литература:

1. Точилина Ю. Н., Годжаева Н. С. Немецкий язык : учебное пособие. - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015. - 160 с. - Текст : электронный. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481640
2. Точилина Ю. Н., Годжаева Н. С., Лымарева М. С. Немецкий язык : учебное пособие. - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015. - 356 с. - Текст : электронный. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481638
3. Точилина Ю. Н., Лымарева М. С. Немецкий язык : учебное пособие. - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015. - 275 с. - Текст : электронный. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481639

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- научная электронная библиотека eLIBRARY.RU https://www.elibrary.ru/
- ЭБС Znanium https://znanium.ru
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://biblioclub.ru
- Образовательная платформа Юрайт https://urait.ru
- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН http://mega.rudn.ru/MegaPro/Web

2. Базы данных и поисковые системы:

- свободная энциклопедия Википедия https://ru.wikipedia.org/
- реферативная база данных SCOPUS http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/
- поисковая система Google https://www.google.ru/
- поисковая система Яндекс https://www.yandex.ru/

Изучение данной дисциплины предполагает освоение обучающимися всех разделов содержания данной дисциплины.
Процесс освоения дисциплины осуществляется в следующих формах: практические занятия, самостоятельная работа, домашние задания, контрольные тестовые задания.
Сформулированные цели, объекты, принципы дисциплины предполагают использование активных и интерактивных методов и технологий. В ходе аудиторных учебных занятий используются различные средства интерактивного обучения. На наш взгляд, наиболее приемлемыми является следующие приемы:
- предпереводческий анализ исходного текста;
- выявление безэквивалентной и коннотативной лексики;
- составление вариантов перевода, анализ текста перевода и его редактирование;
- аналитическая обработка и компрессия иноязычного текста;
- текстовые трансформации;
- перевод (последовательный, с листа) в ходе учебных ролевых игр.
Освоение дисциплины обучающимися способствуют расширению их лексического запаса, связанного со сферой международных отношений с одной стороны и овладению техникой перевода с другой. Важную роль играют аутентичные тексты общественно-политической направленности в немецкоязычных и русскоязычных СМИ. При подготовке к занятиям, обучающимся необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях, СМИ, учитывая рекомендации преподавателя.
Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:
- подготовка к практическим занятиям;
- самостоятельное изучение тем дисциплины;
- составление глоссариев по тематике;
- выполнение предпереводческого анализа и последующего перевода текстов общественно-политического характера;
- подготовку к переводу с листа и к учебным ролевым играм;
- выполнение домашних индивидуальных заданий, в т.ч. на Учебном портале.
Результаты самостоятельной работы контролируются как в течение изучения дисциплины, так и в рамках промежуточной аттестации. В рамках контрольного тестового задания обучающиеся должны представить перевод самостоятельно найденных публикаций по тематике одного из разделов дисциплины.
* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины на Учебном портале!

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.
* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.